



POROZUMIENIE
o wzajemnym wsparciu w procesie zdobycie wykształcenia studentów
zawarte w Słupsku w dniu 27.05.2025 r.
 pomiędzy
Uniwersytetem Pomorskim w Słupsku
reprezentowaną przez Rektora - dr hab. inż. Zbigniewa Osadowskiego, prof. UP
oraz
Przykarpackim Uniwersytetem Narodowym
imienia Wasyla Stefanyka
(m. Iwano-Frankiwnsk, Ukraina)
reprezentowanym przez Rektora, prof. Ihor Tsependa

Niniejsze Porozumienie zawarto na podstawie prawa polskiego — art. 60 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2018 r. poz. 1668) oraz prawa ukraińskiego (przepisy obowiązujące w danym kraju).

§1

Cel Porozumienia

1. Celem niniejszego Porozumienia jest ustalenie zasad wzajemnego wsparcia uczelni partnerskich w zakresie studiowania studentów kształcących się za: obszar wiedzy **Nauki humanistyczne**, kierunek, specjalność (ścieżka) **Filologia (germańskie języki i literatury)** w **Przykarpackim Uniwersytecie Narodowym imienia Wasyla Stefanyka** oraz podejmujących proces kształcenia na studiach stacjonarnych pierwszego stopnia w **Instytucie Filologii, w katedrze Neofilologii, w zakładzie Filologii germańskiej** na kierunku, **ścieżce Filologia germańska, język niemiecki w biznesie i turystyce** na **Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku**, łącznie zwanymi „Stronami”.
2. Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest określenie zasad wzajemnego wsparcia dla studentów **Przykarpackiego Uniwersytetu Narodowego imienia Wasyla Stefanyka**, którzy to studenci podejmują także kształcenie na **Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku**.
3. Kształcenie odbywa się w ramach istniejącej umowy o Współpracy zawartej pomiędzy **Uniwersytetem Pomorskim w Słupsku** a **Przykarpackim Uniwersytetem Narodowym imienia Wasyla Stefanyka** z dnia **16 maja 2024 r.**
4. Nadawanie dyplomów ukończenia studiów wyższych odbywa się przy zachowaniu wszystkich obowiązujących w każdym kraju przepisów prawnych oraz w oparciu o odpowiednie Regulaminy obowiązujące w **Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku** i w **Przykarpackim Uniwersytecie Narodowym imienia Wasyla Stefanyka**.

§2

Wymagania i zasady kształcenia

1. Warunkiem kształcenia w ramach niniejszego Porozumienia jest stwierdzenie równoważności efektów uczenia się/osiągnięć w każdej z umawiających się Stron w ramach programów studiów, w szczególności poprzez określenie, które efekty uczenia się oraz zajęcia zostaną uznane, a które wymagają uzupełnienia (w terminach określonych w protokole równoważności), jak również ustalenie warunków odbywania kształcenia (w tym w szczególności określenie warunków akumulacji i przenoszenia osiągnięć, stosowanej skali ocen oraz sposobu ich przeliczania na skalę kraju będącego stroną porozumienia, wymaganych dokumentów określonych przez każdą z umawiających się Stron) oraz uzyskania dyplomów ukończenia studiów.
2. W ramach niniejszego Porozumienia wymagane jest ustalenie zasad wzajemnego uznawania osiągnięć uzyskanych w trakcie studiów w obu uczelniach, poprzez sporządzenie w formie pisemnej **Protokołu równoważności** w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i języku ukraińskim, które stanowią integralną część niniejszego Porozumienia.
3. *Protokół równoważności*, o którym mowa w ust. 2 odnosi się do programu studiów w ramach wspólnego kształcenia określonego w niniejszym Porozumieniu. W szczególności winien zawierać spis wzajemnie zaliczanych zajęć, w tym potencjalnych praktyk oraz innych zajęć, które student odbywa i zobowiązany jest zaliczyć w okresie studiów jako zajęcia obowiązkowe, wraz z przypisanymi punktami ECTS, czasem realizacji (semestr).
4. W celu realizacji zapisów niniejszego Porozumienia Strony wyznaczają koordynatora: -
 - Adiunkta Katedry Filologii Germańskiej Nadiia BOICHUK – ze strony Przykarpackiego Uniwersytetu Narodowego imienia Wasyla Stefanyka
 - dr Barbara WIDAWSKA – ze strony Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku
5. Koordynator będzie odpowiedzialny w szczególności za:
 - 1) kontakt między Stronami za pośrednictwem biura właściwego ds. wymiany międzynarodowej;
 - 2) przygotowanie Protokołu równoważności;
 - 3) nadzór nad prawidłowym skompletowaniem wymaganych przez Strony dokumentów;
 - 4) opiekę nad studentami w trakcie pobytu w danej uczelni we współpracy z biurem właściwym ds. wymiany międzynarodowej.
6. Na podstawie *Protokołu równoważności*, o którym mowa w ust. 3 studentowi odbywającemu kształcenie na podstawie niniejszego Porozumienia wzajemnie uznane zostaną efekty uczenia się/osiągnięcia oraz zaliczone zajęcia realizowane w trakcie studiów w obu uczelniach. W zależności od przebiegu wcześniejszej nauki, o ile zajdzie taka potrzeba, dla studenta zostanie ustalona indywidualna organizacja studiów określająca rodzaje zajęć oraz warunki ich zaliczenia.
7. Warunkiem wydania dyplomu ukończenia studiów **pierwszego stopnia** w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku jest odbycie kształcenia w wymiarze co najmniej dwóch semestrów przez studentów odbywających kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia na Uniwersytecie

Pomorskim w Słupsku, zaliczenie wszystkich zajęć przewidzianych w programie studiów, uzyskanie określonych w programie studiów efektów uczenia się i wymaganej łącznej liczby punktów ECTS, tj. 180. Studenci, którzy studiują za programem podwójnego dyplomu, będą bronić pracę dyplomową, zgodnie ze standardami, normami i warunkami obu państw.

8. Szczegółowe warunki wydania dyplomów określają odpowiednie uregulowania prawne przyjęte na danej uczelni.

§3

Nadawanie dyplomów

1. Strony organizują tak proces kształcenia swoich studentów, by w miarę możliwości realizowali kształcenie na Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku, zgodnie z planami zajęć w pełnym wymiarze ich czasu (na Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku w semestrach: 2,4,6; w uczelni partnerskiej w semestrach: 1,3,5,7).

2. Tematy prac dyplomowych, o ile są przewidziane w programie studiów powinny być ustalone, wg. wytycznych danej Uczelni i z uwzględnieniem harmonogramu pracy w ramach Porozumienia

1) Złożenie pracy dyplomowej w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku może nastąpić po spełnieniu warunków określonych w *Regulaminie Studiów Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku*.

2) Złożenie pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej może nastąpić po spełnieniu warunków ustalonych wg wytycznych danej Uczelni.

3. Po spełnieniu warunków wynikających z realizacji niniejszego Porozumienia, a także po złożeniu końcowego egzaminu dyplomowego i obrony pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia otrzymają dyplom ukończenia studiów i suplement do dyplomu w każdej z umawiających się Stron.

§4

Obowiązki i prawa studentów

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia korzystają z tych samych praw i obowiązków jak inni studenci uczelni, w której realizują kształcenie na zasadach studenta obcokrajowca, w szczególności mają prawo posiadać ważną legitymację studencką danej uczelni w trakcie odbywania w niej kształcenia.

2. Brak postępów w nauce w ramach kształcenia objętego niniejszym Porozumieniem, może stanowić podstawę do wszczęcia procedury w sprawie skreślenia z listy studentów objętych kształceniem w ramach niniejszego Porozumienia. Strony zobowiązują się o fakcie skreślenia z listy studentów powiadamiać się niezwłocznie przesyłając kopię decyzji władz uczelni wraz z pismem przewodnim.

3. W przypadku uzyskania przez studenta urlopu od zajęć Strony mają obowiązek powiadomić się wzajemnie. Warunki kontynuacji realizacji Porozumienia, o ile jest to możliwe - student urlopowany otrzymuje w formie pisemnej, zaakceptowanej przez władze uczelni, Koordynatorów Porozumienia w danej uczelni.

§5

Odpłatność, zakwaterowanie i ubezpieczenie

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia wnosić będą odpłatność w wysokości **500 euro za semestr pobytu w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku** i nie zachowują prawa do świadczeń stypendialnych. Koszty dojazdów do uczelni, koszty utrzymania: wyżywienie i zakwaterowanie, koszty ubezpieczenia, a także inne koszty związane z kształceniem, w szczególności za wydanie dokumentów dotyczących przebiegu studiów, np. legitymacji, czy dyplomu ukończenia studiów oraz jego dodatkowych odpisów w tłumaczeniu na język obcy, pokrywają indywidualnie studenci.
2. Uczelnie partnerskie zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby zakwaterować studentów w domach studenckich oraz pomóc w uzyskaniu wizy.
3. Rektor może zwolnić studentów z części lub całości opłat za zakwaterowanie w domu studenckim.
3. Studenci odbywający kształcenie w uczelniach partnerskich mają obowiązek posiadania ubezpieczenia zdrowotnego. W przypadku studentów podejmujących kształcenie w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku studenci zobowiązani są posiadać polisę ubezpieczeniową na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego, albo dokument potwierdzający przystąpienie do ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia. Oryginał dokumentu ubezpieczenia student ma obowiązek przedstawić w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia, nie później jednak niż w ciągu 3 dni od rozpoczęcia semestru.

§6

Postanowienia końcowe

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez Rektorów. Sporządzone jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: w języku polskim oraz języku ukraińskim. Każda z umawiających się Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.
2. Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Istnieje możliwość jego przedłużenia na zgodny wniosek umawiających się Stron.
3. Porozumienie może zostać wypowiedziane pisemnie przez każdą z umawiających się Stron, nie później jednak niż 6 miesięcy przed zakończeniem aktualnie trwającego cyklu kształcenia. Studentom, którzy w czasie ważnego wypowiedzenia, znajdują się w trakcie wymiany gwarantuje się możliwość ukończenia studiów w uczelni partnerskiej.

4. Wszystkie postanowienia niniejszego Porozumienia, powodujące finansowe zobowiązania dla jednej lub obu uczelni, są wiążące dopiero po pisemnej zgodzie obu Stron, pod rygorem nieważności.
5. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby jakiekolwiek spory wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygnąć na drodze ugodowej.

Rektor
Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP

REKTOR

.....
dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP
28.05..... 2025 r.

Rektor
Przykarpackiego Uniwersytetu Narodowego
Imienia Wasyla Stefanyka
prof. Ihor Tsependa



..... 2025 r.



УГОДА
про співпрацю у процесі здобуття освіти студентів

підписана в м. Слупськ
27 травня 2025 р.

між

Поморським університетом в Слупську
(м. Слупськ, Польща)
в особі Ректора – професора Збігнева Осадовського

і

Прикарпатським національним університетом
імені Василя Стефаника
(м. Івано-Франківськ, Україна)
в особі в.о. Ректора – професора Ігоря Цепенди

Дана Угода, підписана на основі польського законодавства – стаття 60 Закону про Вищу освіту від 20 липня 2018 року (Dz.U. з 2020 г. поз. 85), а також українського законодавства – стаття 75 п.2 Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 N 1556-VII та статті 168 абзацу 1-3 закону про Право про вищу школу від 27 липня 2005 року (Dz.U. 2012р. поз.572 зі змінами), а також Розпорядження Міністра Науки та Вищої Школи щодо започаткування та проходження іноземцями навчання та професійної підготовки, а також прийняття ними участі у наукових дослідженнях та дослідницьких роботах (Dz.U. з 2006 р. N 190, поз. 1406 зі змінами).

§1

Мета Угоди

1. Метою даної Угоди є встановлення принципів співпраці між навчальними закладами-партнерами у сфері навчання студентів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за галуззю знань: Гуманітарні науки; спеціальність (+спеціалізація): **Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька) в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника**, які починають навчання в рамках даної Угоди, за денною формою навчання першого рівня в Інституті філології, на кафедрі неофілології, у відділі німецької філології за спеціальністю (спеціалізацією): **Німецька філологія, німецька мова в бізнесі та туризмі в Поморському університеті в Слупську** (надалі «Сторони»).
2. Предметом даної Угоди є визначення принципів співпраці в процесі навчання студентів університета-партнера – Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, що розпочинають навчання в Поморському університеті в Слупську.
3. Навчання відбувається в рамках чинної угоди про Співпрацю підписаної між Поморським університетом в Слупську та Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника від 16 травня 2024 року.

4. Присвоєння кваліфікації та видача дипломів здійснюється при дотриманні чинного в кожній країні законодавства і на основі правил, що діють в Поморському університеті в Слупську і Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

§2

Вимоги та принципи навчання

1. Умовою навчання в рамках даної Угоди є підтвердження еквівалентності результатів навчання в кожній з договірних Сторін, відповідно до програм навчання. За допомогою визнання результатів навчання з визначених у протоколі еквівалентності, предметів), додаткових предметів) відповідно до термінів, зазначених у протоколі еквівалентності, а також визначення умов навчання, зокрема, визначення умов накопичення і зарахування результатів навчання, шкали оцінок, що використовується, та способів їх перерахування за шкалою країни, що є стороною Угоди, необхідних документів (визначених кожною з договірних Сторін) і одержання дипломів про закінчення навчання.

2. У рамках цієї Угоди зазначені принципи спільного визнання досягнень, отриманих у ході навчання в закладах-партнерах, шляхом складення у письмовій формі *Протоколу еквівалентності* у двох однакових примірниках, написаних польською та українською мовами, який є невіддільною частиною цієї Угоди.

3. *Протокол еквівалентності* (про який йдеться в п. 2) виноситься до програми спільного навчання, зазначеного у цій Угоді. *Протокол еквівалентності* має містити список предметів, у тому числі практик та інших занять, які студент проходить як обов'язкові для зарахування, разом із зазначенням кредитів ECTS та семестрів.

4. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони визначають координатора:

- асистента кафедри німецької філології Надію БОЙЧУК – зі сторони Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника;
- доктор Барбару ВІДАВСЬКУ (dr Barbara WIDAWSKA) – зі сторони Поморського університету в Слупську.

5. Координатор несе відповідальність, зокрема, за:

- 1) контакт між Сторонами за посередництвом бюро (відділу) міжнародної співпраці;
- 2) підготовку *Протоколу еквівалентності*;
- 3) контроль за правильним оформленням необхідних для Сторін документів
- 4) допомогу студентам протягом їхнього перебування у даному навчальному закладі.

6. На основі *Протоколу еквівалентності* (про який йдеться в п. 3) студенту, який здійснює навчання на основі цієї Угоди, будуть зараховані результати навчання і предмети (модулі навчання), отримані у процесі навчання у закладах-партнерах вищої освіти. В залежності від типу попереднього навчання, якщо виникає така необхідність, студент може оформити індивідуальний графік навчання.

7. Умовою видачі диплому про вищу освіту на освітньо-кваліфікаційному рівні бакалавр є навчання студентів в обсязі не менше трьох семестрів, які проходять навчання в рамках цієї Угоди, у Поморському університеті в Слупську, зарахування всіх предметів, передбачених у планах навчання, у кількості кредитів 180, зарахування дипломного іспиту та захист дипломної роботи у Поморському університеті в Слупську.

8. Особливі умови видачі дипломів визначають відповідні правові врегулювання, прийняті у даному вищому навчальному закладі.

§3

Присвоєння кваліфікації та видача дипломів

1. Сторони мають організувати процес навчання таким чином, щоб реалізувати процес навчання в Поморському університеті в Слупську згідно з програмою навчання (в Поморському університеті в Слупську в семестрах 2,4,6; в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника – в семестрах 1,3,5,7,8).

2. Теми дипломних робіт, якщо вони передбачені в програмі навчання, повинні бути встановлені у відповідності з вимогами навчального закладу та в рамках графіку навчання в рамках цієї Угоди:

2.1. Захист дипломної роботи в Поморському університеті в Слупську може відбутися після виконання умов, записаних у Правилах навчання в Поморському університеті в Слупську.

2.2. Захист дипломної роботи у партнерському закладі вищої освіти може відбутися після виконання умов, визначених в програмі навчання підготовки бакалавра.

3. Після виконання умов, визначених цією Угодою, а також після зарахування останнього дипломного іспиту у партнерському закладі вищої освіти, студенти, які проходять навчання в рамках цієї Угоди, отримують диплом про закінчення навчання та додаток до диплому з кожної сторони.

§4

Обов'язки та права студентів

1. Студенти, які навчаються в рамках даної Угоди, мають такі ж права та обов'язки, як і інші студенти закладу вищої освіти, в якому здійснюють навчання на принципах студента-іноземця, зокрема, мають право мати дійсний студентський квиток даного закладу вищої освіти у період навчання.

2. Невиконання засад, передбачених програмою навчання, згідно з даною Угодою, може бути підставою для початку процедури щодо відрахування студента, що навчається в рамках цієї Угоди. Сторони зобов'язуються про факт відрахування

студентів негайно повідомляти іншу Сторону, пересилаючи копію рішення із супровідним листом.

3. У випадку отримання студентом академічної відпустки Сторони зобов'язані повідомити одна одну. Умови продовження реалізації навчання, наскільки це можливо, студент, що перебуває в академічній відпустці, отримує у письмовій формі, яка затверджена керівництвом окремих Факультетів, координаторами даних закладів вищої освіти.

§5

Оплата, проживання і страхування

1. Студенти-іноземці, що навчаються в рамках даної Угоди, будуть реалізовувати своє навчання у Поморському університеті в Слупську на платній основі, в розмірі 500 Євро за семестр. Вартість поїздок до вищого навчального закладу, витрати на проживання (харчування та проживання), витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані із навчанням, зокрема, за видачу документів, наприклад, студентського квитка або диплома про вищу освіту та його копії у перекладі студенти сплачують індивідуально.
2. Вищі партнерські заклади зобов'язуються докласти всі зусилля для того, щоб розмістити студентів у студентських гуртожитках, а також допомогти в отриманні візи.
3. Ректор може звільнити студентів частково або повністю з оплати за проживання у студентському гуртожитку.
4. Студенти, що навчаються, зобов'язані мати медичне страхування. Студентам, які починають навчатися у Поморському університеті в Слупську, необхідно мати страховий поліс на випадок хвороби або нещасного випадку на період навчання у Польщі, або Європейську Карту Медичного Страхування, або документ, що підтверджує страхування в Національному Фонді Охорони Здоров'я. Оригінал документа страхування студент зобов'язаний представити в Поморському університеті в Слупську одразу після початку навчання, але не пізніше 3-х днів з початку семестру.

§6

Кінцеві положення

1. Угода набирає чинності з дати її підписання Ректорами. Текст Угоди написаний у двох примірниках: польською та українською мовами. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.
2. Угода підписується на період 5 років. Існує можливість її продовження за згодою обох Сторін.
3. Угода може бути розірвана у письмовій формі кожною зі Сторін, але не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під час розірвання угоди знаходяться у процесі навчання, гарантується можливість завершення навчання у вищому навчальному закладі-партнері.
4. Усі положення даної Угоди, що визначають фінансові зобов'язання для одного або обох вищих навчальних закладів, є обов'язковими та набирають чинності лише після письмової згоди обох Сторін.
5. Сторони Угоди докладуть усіх зусиль для вирішення спірних питань, які можуть виникнути у процесі співпраці.

Ректор

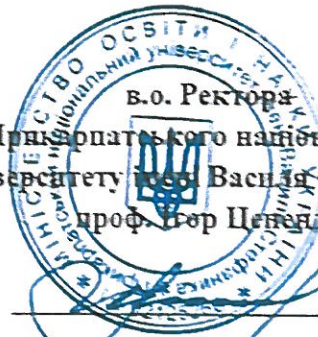
Поморського університету в Слупську

проф. Збігнєв Осадовський

REKTOR

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP

28. 05. 2025 р.



Прийкарпатського національного
університету імені Василя Стефаника
проф. Ігор Цегейда

27. 05. 2025 р.

